

# 浅析中英表达与句法差异

权清媛 吕晴 朱纹铎

(延边大学外国语学院 吉林省延吉市 133002)

摘要: 随着全球化的不断深入, 各国之间的联系不断加强, 不同语言之间的沟通交流已经成为不可或缺的一部分, 而语言之间的表达与句法差异与翻译也紧密相关。本文通过从九个方面分析中英文在句法和表达方面的差异, 以帮助译者在翻译时更好地考虑语言差异, 提高翻译准确性, 从而更加贴合目的语言(目标语言), 使目的语言读者更加明晰。

关键词: 中英文差异; 表达; 句法; 翻译

## 一、表达差异

### 1、因果

由于英文最早起源于航海文明, 注重沟通的效率, 因此英语大多都是注重结果并将其放在句子前面; 而中文是在古代中国农耕文明中孕育而生, 并不特别注重表达的效率(吴晓娟, 2015)。因此, 中文更多是基于原因过渡到结果, 而英文则是先表明结果, 再阐述原因。

原文: 既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹, 又能完全保存原作的风味, 那就算得入于“化境”。

译文: If this could be done without betraying any evidence of artifice by virtue of divergences in language and speech habits, while at the same time preserving intact the flavor of the original, then we say such a performance has attained “the ultimate of sublimation”.

分析: 中文原文表达, “因...而...”, 先说了原因, 再说结果。而英文表达, “without betraying any evidence of artifice by virtue of divergences in language and speech habits, ”。“by virtue of”前面是结果, 后面是原因。

### 2、事实与评论

在行文方面, 中英文对于行文中的事实与评论叙述顺序往往不同。中文习惯于先说事实, 再予以评论, 而英文则是先讲评论, 再说出事实。

原文: 从最初出发以至终竟到达, 这是很艰辛的历程。

译文: It is an arduous journey that takes off from one language and, after inching its way and negotiating many gaps, arrives safely in the midst of another.

分析: 本句话中, 中文会先表述说“从最初出发以至终竟到达”这一事实, 继而在表述评论, 即“这是很艰辛的历程”; 而英文句子中, 会先对事实进行一个评论“*It is an arduous journey*”, 随后在用 *that* 引导从句, 说出事实“*that takes off...in the midst of another.*”

### 3、四六八句

汉语中, 四六八句表达简洁凝练, 且使用广泛。特别是其中的四字格, 从内容上讲, 它言简意赅; 从形式上讲, 它整齐匀称; 从语音上讲, 它顺口悦耳。(冯庆华, 2002) 但英语中却没有类似四六八句的表达习惯。

原文: 一路上颠簸风尘, 遭遇风险, 不免有所损失或受一些损伤。

译文: One is bound to encounter obstacles in transit and suffer certain losses and damages.

分析: 与译文相比, 中文采用四六八句即“颠簸风尘”“遭遇风险”以及“有所损失”四字格形式来增加行文张力, 而英语中却不存在“四六八句”这样的结构, 因此对于同样的意思, 英语多半是意译进行解释。

### 4、分总顺序

中文构句是, 结构习惯于先分后总, 先说出包括内容或类别, 在进行归纳; 而英文习惯先总后分, 先说出主要内容或主题, 再展开叙述。

原文: 一切与环境科学有关的医学(包括中医)、化学、生物学、地理学、物理学以及为环保服务的最新科学技术手段如污染监控卫星、激光、电子计算机、机器人、遥感等, 都是我们学习的科目。

译文: The subjects of our study are all those associated with environmental science — medicine (including traditional Chinese medicine), chemistry, biology, geography, physics — and the most up-to-date means of science and technology serving the needs of environmental protection—pollution monitoring satellite, laser, electronic computer, robot, remote sensing, etc.

分析: 此句中中文原文, 先是详细描写了各个主语, 如“一切与环境科学有关的医学(包括中医)、化学、生物学、地理学、物理学以及为环保服务的最新科学技术手段如污染监控卫星、激光、电子计算机、机器人、遥感等”这些都是最后一小句的主语, 中文中则将前面的主语首先分块列出, 反观英文, 则是将进行总结“*The subjects of our study are all those associated with environmental science*”后在进行相关罗列。

## 二、句法差异

### 1、主语

汉语是主题显著语言, 突出的是主题, 而不是主语。英语是主语显著语言(周桂英, 李秋霞, 2001)。汉语一般是省略不必要的主语, 突出所要表达的主题。在翻译时, 英语应该补出动作的发出者, 也就是主语。

原文：原作里没有一个字可以滑过溜过，没有一处困难可以支吾扯淡。

译文：We cannot afford to gloss over a single word in the original, or evade a single troublesome passage.

分析：原文汉语中没有主语，而主题是强调“原作中”发生的事情。在英译时，应该补出主语“We”，强调“我们不能做...”。

## 2、动静态

中文是动态的语言，而英文则是静态的语言；汉语是动态的语言，多用动词表达其含义。而英语则少用动词，多用其他手段表示动作意义。

原文：为什么出现这样喜人的局面？重要的原因是加快改革开放顺乎民心，得到人民的支持。

译文：One important reason for this encouraging situation is the fact that the acceleration of reform and opening to the outside world conforms to the aspirations of the people, and has therefore won their support.

分析：例如中文中动词“加快”，“顺”英文中则用其名词形式“the acceleration of”和“the aspirations of”来表示动作意义，属于静态语言。

## 3、中英主被动差异

中文多主动，英语较多使用被动语态，主动语态强调的是动作，而被动语态是动作完成后呈现出来的动作。英文中比较喜欢用被动句，通过被动句来显示所表达的意思更为客观。（张少强，2018）汉语中虽然有“被”之类的词表被动动作，但远没有英文的被动常见。

原文：一部作品读起来很顺利容易，译起来马上出现意想不到的疑难，而这种疑难并非翻翻字典、问问人就能解决。

译文：We may find a book easy and readable, but when it comes to translating it we will immediately encounter problems and difficulties, and they are the ones that cannot be solved by simply looking up the dictionary or consulting the people.

分析：如本句中“解决”在中文中表示主动的含义，而英文中则译为be+V-ed，用这个结构作为被动语态的标志，再接by引出施事者，所以用be solved by表示被动。

## 4、时态差异

汉语和英语存在时态差异，汉语没有固定的表示时态的标记，如本句中“落在”的“在”可以表示雪花一直落，表示“正在进行和持续”，也可以表示为一种状态。汉语在时态表达上相对含蓄；而英文是有明显的动词时态变化，共有16种时态。

原文：雪花落在积得厚厚的雪褥上面，听去似乎瑟瑟有声，使人更加感到沉寂。

译文：Snowflakes fell on the thickly-piled snow, making a whispering sound, which made me feel even more lonely.

分析：如本句的“fell”便表示16种时态中的“过去时”，表示“雪花落下了”，而在中文中没有如同类似英文表达，因此在翻译时需要注意时态差别。

## 5、语序

汉语属于典型的分析语，英语则属于综合分析语，分析语的句

法关系是由语序和功能来表示的，语序是固定的，而综合分析语的词序比分析语的要灵活。（周汉清，陈敏，2003）

原文：第18届世界翻译大会的主题是“翻译与多元文化”，强调在全球化的今天世界对于文化多元性的共同关注。

译文：Reflecting the attention being given to cultural diversity globally, the theme of the FIT's 18th World Congress is Translation and Cultural Diversity.

分析：如中文中的第一句话“第18届世界翻译大会的主题是“翻译与多元文化”，强调在全球化的今天世界对于文化多元性的共同关注。”在处理成英文时译者可以选择“全球化的今天世界对于文化多元性的共同关注”处理成动名词作状语放在句首，后句再以主题开头作为主语展开。

## 总结：

中英由于语言文化的不同，在表达与句法层面存在着一些差异，而译者要想产出高质量的译文，就必须熟悉中英文之间一些表达与句法上的差异。如句法层面，奈达曾强调译文与原文在意义和内容上的对等大于形式的对等，认为翻译的终极目标是目的语的读者能够达到与源语读者一样的感受理解。在句法层面，奈达曾提出“动态对等”的四个方面，其中就包括翻译中要达到句法层面的对等。

（Eugene Nida, 1965）本文已总结出了如上文九种中英在表达与句法上的差异。因此，译者在翻译过程中应充分考虑到两种语言原有的语言表达形式，准确、地道地撰写译文，既可实现译文能够让目的语读者达到和源语读者一样的理解，又可避免中式英语的出现。

## 参考文献：

- [1] Eugene Nida. *Toward a Science of Translating*. Leiden[M]: Brill, 1964.
  - [2] 冯庆华. (2002). *实用翻译教程*[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 112.
  - [3] 吴晓娟. (2015). 英汉翻译中的句子结构差异分析. *科教文汇* (上旬刊) (01), 212-213.
  - [4] 武峰. (2017). *十二天突破英汉翻译*[M]. 北京: 北京大学出版社.
  - [5] 熊仲儒. (2019). 时制范畴与英汉间的语法差异. *外语教学与研究* (06), 888-900+960-961.
  - [6] 周桂英, 李秋霞. (2001). 汉、英主语的差异与翻译原则. *郑州轻工业学院学报(社会科学版)* (03), 72-74.
  - [7] 周汉清, 陈敏. (2003). 中英文语序之比较. *江西科技师范学院学报* (06), 114-117.
  - [8] 张少强. (2018). 通过奈达翻译定义简述中英文十大差异. *教育现代化* (28), 271-272.
- 作者简介：权清媛，女，1999.05，吉林，硕士研究生在读，延边大学英语口译专业。
- 吕晴，女，1999.09，吉林，硕士研究生在读，延边大学英语口译专业。
- 朱纹铎，女，1999.09，吉林，硕士研究生在读，延边大学英语口译专业。